

DICCIONARIO INGA

(edición interina en el nuevo alfabeto)

(borrador de septiembre de 1997)

Comité de Educación Inga
de la Organización
“Musu Runakuna”

Reconocimientos:

Redacción:

Francisco Tandioy Jansasoy

M.A. en Lingüística, University of Indiana, EE UU

Profesor Asociado, Departamento de Lingüística e Idiomas,
Universidad de Nariño, Pasto, Colombia

Stephen H. Levinsohn

Ph.D. en Linguistic Science, Universidad de Reading, Inglaterra

Domingo Tandioy Chasoy

Edición anterior:

Alonso Maffla Bilbao

Ph.D. en Español, Universidad Complutense de Madrid, España

Profesor Titular, Departamento de Lingüística e Idiomas,
Universidad de Nariño, Pasto, Colombia

Todos los derechos reservados

1997

INTRODUCCION ABREVIADA¹

La presente edición interina del Diccionario Inga es el resultado de una revisión parcial del diccionario compilado por Domingo Tandioy, Stephen H. Levinsohn y Alonso Maffla Bilbao que se publicó en el año 1978. Dicha revisión se está realizando como la primera etapa del proyecto '*Elaboración de un Diccionario Inga-Español/Español-Inga*' bajo la dirección del profesor Francisco Tandioy Jansasoy, con el fin de producir un diccionario que comprende todos los dialectos inganos.

La edición de 1978 se basaba principalmente en los dos dialectos inganos que se hablan en el Valle de Sibundoy, Alto Putumayo (AP), a saber: los del corregimiento de San Andrés (SA) y de los municipios de Santiago y Colón (Sant). Otros dialectos que se reconocen en esta nueva edición incluyen los de Aponte, Nariño y del Medio Putumayo, la Bota Caucana y Caquetá (MP), los que comprenden las comunidades de Condagua y Yunguillo (Yun), Puerto Guayuyaco (Gua) y Mocoa, entre otras.

Cuando existe una diferencia entre la forma del vocablo utilizado en los diferentes dialectos, el patrón que aparece en la sección Inga-Español del léxico² es seguido por una referencia, entre paréntesis, a las otras formas. Por ejemplo:

achijai v.i. estornudar (AP, **achijii** - Yun, **jachii** - Mocoa)

De la misma manera, cualquier restricción se indica entre paréntesis, por ejemplo, si un vocablo se utiliza en un solo dialecto o si tiene significados distintos en las diferentes comunidades inganas. Por ejemplo:

achala mama s tía de la mamá (SA); abuela; anciana (Sant, véanse **atun mama**, **mama siñura**)

Aku *interj* ¡Vámos! (dirigiéndose a dos personas - MP)

Después de la abreviatura que indica la clasificación gramatical del vocablo (tal como v.i. 'verbo intransitivo', s 'sustantivo', o *interj* 'interjección'),³ se nota si la palabra se basa en una raíz préstamo del español (Esp), si es americanismo (Amer), o si se toma de algún vocablo de su lengua vecina, el Kamtsa (Kamtsa). Este último es un idioma que lingüísticamente se clasifica como 'aislado', cuyo tronco común aun no está bien definido. Lo hablan alrededor de 2.500 indígenas que pertenecen al municipio de Sibundoy en el Alto Putumayo.

A veces aparece, después de la traducción en español del vocablo inga, una lista de los sinónimos más importantes o de las palabras que tienen un significado complementario; véase, por ejemplo, la lista de palabras que aparece arriba en conexión con el vocablo **achala mama**.

¹ Por una introducción más amplia, juntamente con apuntes sobre la gramática inga, véase la edición de 1978. El alfabeto empleado en la presente edición es el que se aprobó en el sexto 'Seminario de Alfabeto Inga y Etnoeducación' realizado en Santiago en diciembre de 1991.

² No se indican en la sección Español-Inga los dialectos a los cuales pertenecen los diferentes vocablos.

³ En la sección Español-Inga, la clasificación gramatical de los verbos refleja la forma en inga, no la de castellano.

ABREVIATURAS

adj	adjetivo
adv	adverbio
Amer	americanismo
AP	dialectos inganos del Valle de Sibundoy, Alto Putumayo
conj	conjunción
dem	demonstrativo
ej.	por ejemplo
Esp	préstamo del español
gen.	generalmente
Gua	dialecto ingano de Puerto Guayuyaco
intens	intensificador
interj	interjección
interrog	interrogativo
lit.	literalmente
MP	dialectos inganos del Medio Putumayo, la Bota Caucana y Caquetá
orig.	originalmente
p.p.	participio pasado
pl.	plural
poses	posesivo
rel	relativo
s	sustantivo
SA	dialecto ingano de San Andrés, Alto Putumayo
Sant	dialecto ingano de Santiago, Alto Putumayo
sg.	singular
v.i.	verbo intransitivo
v.impers.	verbo impersonal
v.r.	verbo reflexivo, recíproco o incoativo
v.t.	verbo transitivo
Yun	dialecto ingano de Yunguillo, Bota Caucana

DICCIONARIO

Inga - Español

A

abijun s (Esp) abeja (véase **iana abijun**)

*Abijun wañuchigkuna, iskai platu mutimi
iacharkakuna chaskinga.*

Los que mataban la colmena de abeja (en los trabajos comunitarios) recibían como pago dos platos de mote.

abijun kindi s colibrí pequeño con pecho blanco, casi sin cola

abilla s (Esp) pepa grande con corteza doble aplanada del Medio Putumayo, la utilizan los médicos indígenas para ciertas enfermedades

abintai v.t. (Esp) aventar; soplar (véase **pukuchii**)

Nina abintai.

Avente la candela.

abintarii v.r. (Esp) aventarse; ventilarse; andar sin saber qué hacer (véase **bandiriarri**)

¿Mainigtatak abintarikugrirkangi?

¿Por dónde andaba vagando?

abisparii v.r. (Esp) avisparse; hacerse consciente; despavilarse; despertarse (véase **kaugsarii**)

Abisparii. Ama iapa wañuska kai.

Despiértese. No sea tan cobarde.

achai v.t. (Esp) cortar árboles con hacha (SA, **achiai** - Sant)

achala adj viejo; que tiene muchos años; que se porta como una persona de edad (véase **ruku**)

Chi achala wasi, nukapa achalapami ka.

Esa casa vieja (que se construyó hace muchos años pero que se ha conservado) es de mi abuelo.

achala s abuelo; anciano; padrino de bautismo o de confirmación

achala mama s tía de la mamá (SA); abuela; anciana (Sant, véanse **atun mama**, **mama siñura**)

achala taita s tío del papá (SA); abuelo; anciano (Sant, véanse **atun taita**, **taita siñur**)

achala tiu s anciano de una edad mayor al hablante, con o sin sanguinidad

Achalai interj ¡Que bonito!; ¡Que bueno!; ¡Que sabroso! (expresión de aprecio) (también **Chalai**)

¡Iapa achalai mikui!

¡Que sabrosa comida!

¡Achalai, Taitiku!

¡Dios mío, que bueno!

achalaiai v.i. envejecer(se); llegar a ser muy viejo; portarse como una persona de edad (véanse **atuniai**, **atuniarri**, **rukuiai**)

Nukapa taita, iapami achalaipuaku.

Mi papá está envejeciendo.

Kai katanga, limpumi achalaiaiku.

Esta ropa está envejeciendo del todo.

Kai wawa, ñami achalaipuaspaspa riku.

Este niño se hace joven, se porta como una persona de edad.

achiai (véase **achai**)

Achichai interj ¡Que frío! (véanse **Chai**, **Chichai**)

Achij achij interj sonido producido cuando estornuda

achijachii v.t. hacer que alguien estornude (AP, **achijichii** - Yun, **jachichii** - Mocoa)

achijai v.i. estornudar (AP, **achijii** - Yun, **jachii** - Mocoa)

achijarii v.r. medio estornudar; sonarse las narices (AP, **achijirii** - Yun, **jachirii** - Mocoa)

achira s tubérculo alimenticio cuyas hojas se emplean para hacer envueltos, envolver masatos, comida, etc.

comprende las siguientes clases: **asul** o

ribitiadu achira (Sant), **kaspi** o **almidun**

achira, **murada** o **papa achira**, **sangan**

achira (Sant)/**shangun achira** (SA), **sungu**

la bida achira/shungitu achira (Sant)

/bida **achira** (SA, muy pequeña),

iana jajitju achira (SA), **iura jajitju achira** (SA)

achira aswa (véase **aswa**)

achka adj bastante; mucho; varios (gen. con más énfasis que **ajai**, véase **machka**)

Achka sagsagtami mikurkani.

Comí mucho hasta satisfacerme.

achka runakuna s muchedumbre; muchas personas (AP, **achca jinti** - MP)

achuchilla *s* bejuco que se cultiva (se parece a la cidrayota, de fruto verde) (Sant, también **achugchilla, chaugchilla, chugchilla**)

Achuchui *interj* ¡Que quemando!; ¡Que caliente! (ej. de una quemadura del sol) (también **Achuchuka, Chuchui, Chui**)

achupala *s* planta bromeliácea “achupalla” propia de las localidades altas, tiene hojas largas casi como la cabuya pero sin espinas

agcha *s* cabello; crin; pelo (gen. de la cabeza), (de personas, maíz, caballos, se refiere al pelo de naturaleza larga) (véase **milma**)

Chuglluka charami iura agcha ka.

El choclo todavía tiene pelo blanco (todavía está tierno). (Sant)

Wasita muiugta agcha kuchuchii.

Corte el “pelo” (el techado de paja) al contorno de la casa.

agcha kuchui *v.t.* peluquear (véase **rutui**)

agchaiai *v.i.* llegar a tener pelo (también **agcha wiñai**)

Kikika ñami agchaiaiku.

A la mazorca ya le está saliendo “pelo”.

agchasapa *adj* melenudo (véase **kuskungu**)

Iapami agchasapa kangi. Kuchuchirigrii.

Tiene demasiado cabello. Hágase arreglarlo.

agllachii *v.t.* hacer que alguien escoja; hacer que alguien seleccione

agllai *v.t.* escoger; seleccionar

Nukamanda kawaspa agllapuai.

Mire y seleccione para mí.

agllarii *v.t.* escoger; seleccionar (para sí mismo); seleccionarse

Kam kikin kawaspa agllarii: ¿piwatak

kaugsankangi: taitawa u mamawa?

Mire y escoja (para sí mismo): ¿con quién va a vivir: con el papá o con la mamá?

Ai *interj* expresión de admiración, susto, mala gana, pena (véase **Ajai**)

¡Ai; ñallami wañuni!

¡Que susto; casi me muero!

aia *adj* picante (véase **tugsi**)

aia uchu

ají picante

aia waska *s* yajé; datura (MP, esp. quichuas, véase **ambi waska**)

aiachii *v.t.* (1) hacer que alguien coma carne con ají; hacer que alguien se pique (con ají) (véase **awichii**) (2) compartir (véanse **awichirii, awirii, ubsichii, wisichii**) (3) castigar (véanse **asnachii, asutii, iuiachii, pukaiachii**)

Diusmanda aiachipuai.

Que le dé pedazos de carne con ají. ó

Castíguelo, por favor.

aiachirii *v.r.* (1) hacerse picar (la lengua por el ají)

(2) compartir carne (con o sin ají)

Uchuwa aicha ianuskata aiachirii.

Compartan la carne cocida con ají.

Aiai *interj* expresión de dolor o de simpatía con otro que se quejó (también **Aiaiai, Iai**)

aiai *v.t.* picar; servir algo picante (véase **raurai**)

Aicha uchuwa aiai.

Coma la carne con ají.

aiarii *v.r.* servirse ají o picante (véase **raurarii**)

aicha *s* carne

aicha chundur *s* **chundur** que se frota cuando va a ir a cacería, para conseguir buena suerte

aichaiachii *v.t.* cicatrizar

Kai ambiita churai; ñami aichaiachinga.

Aplique este remedio; pronto le cicatrizará.

aichaiiai *v.i.* (1) sanarse al volver la carne

(2) vivir en unión libre

Kuchuskaka ñami aichaiaku.

Ya está volviendo la carne sobre la herida.

Kiwiskaka ñami aichaiaska ka.

El dislocado ya no tiene compostura (arreglo).

Ña unaimi aichaiaska kaugsanakú.

Ya viven en unión libre por mucho tiempo.

aichanaiai *v.impers.* tener ganas o necesidad de comer carne; tener apetito para comer carne
Iapami aichanaiaiwaku.

Tengo grandes ganas de comer carne.

aidachii *v.t.* (Esp) hacer que alguien ayude; prestar ayuda; brindar ayuda (Sant, también **aiudachii, véanse** **kaiajuachii, mingachii**)

aidai *v.t.* (Esp) ayudar (Sant, también **aiudai**)

aillu s familia (MP, véase **pamilia**)

ainichig/ainichiridur (véase **ainiringichu**)

ainichii v.t. hacer que alguien conteste; hacer que

alguien repercuta

Urkuta ainichii.

Haga que el eco repercuta.

Bututu pukukuskata ainichii.

Conteste el cuerno que está sonando allá.

ainichirii v.r. discutir mutuamente; renegar;

darse respuestas (en forma de alegato)

Kikinllami ainichirisa saiakurka.

Estaba parado renegándose.

Kikinpurami ainichirinakurka.

Discutían entre sí.

ainii v.t. contestar; responder

ainirii v.r. volverse rebelde; responder(se)

Utka ainirii: ¿maipitak kangi?

Conteste de una vez: ¿dónde está?

*Iakuma kachagmandami, wambra ainirisa
rirka.*

El niño se fue renegando, porque le envió a
traer agua.

ainiringichu s renegón; respondón (**también**
ainichig, ainichiridur, ainidur, ainirig)

¿Ainiringichuchu kangi?

¿(Siempre) eres respondón?

aisachii v.t. hacer que alguien agarre; hacer que
alguien hale (jale); hacer que alguien coja
(véase **aliuchii**)

*¿Imawatak kamta sungu aisachimuwá, kaima
samungapa?*

¿Por qué ahora, después de tanto tiempo,
vienes aquí? (SA)

¿Imawatak kamta kaikama aisachimuwá?

¿Ñapash wañusa?

¿Por qué ha venido hasta aquí? ¿Será que me
voy a morir? (Sant)

sungu aisachii s, v.impers. hipo, hipar (Sant,
véase **jipui**)

Iapami sungu aisachiwaku.

Me da mucho hipo.

aisai v.t. agarrar; coger; halar (jalar); robar
(véase **aliui, ñibui**)

Rii, chi katanga urmaskata aisangapa.

Vaya a recoger (levantar) esa ropa que se ha
caído.

ñawi aisai v.impers. dar una contracción, un
tirón del ojo (**también** **ñawi rapiai**)

Ñawimi aisawaku.

Me da una contracción del ojo.

sungu aisai v.impers. hipar; suspirar (Sant, véase
jipui)

Sungumi aisawaku; ¿llakiipash iukasa?

¿Por qué será que suspiro?

aisangiru s ladrón; ratero (MP, véanse **misitu,**
mishingu, mishu, sisag, sisai)

aisarii v.r. recogerse (la ropa); coger para sí
mismo (ej. en un plato) (véanse **aliurii,**
apirii, ñiburii)

Kapisaiuta aisarii.

Recójase un poco la ruana.

Sug piti aicha aisarii, aiangapa.

Sírvase un pedazo de carne con ají.

aitachii v.t. hacer que alguien patee
¿Imapatak kamba wambrawa aitachiwarkangi?
¿Por qué me hizo patear por medio de su
hijo?

aitai v.t. patear; dar patadas o puntapiés

Aitaitiku (véase **Ataitiku**)

aitarii v.r. patearse; moverse los pies; patarse;
revolcarse (en el suelo)
¿Imapatak chi wawa alpapi aitariku?
¿Por qué se está pataleando el bebé en el
suelo?

aiudachii v.t. (Esp) hacer que alguien ayude;
prestar ayuda; brindar ayuda (véanse
aidachii, kaiajuachii, mingachii)

aiudai v.t. (Esp) ayudar (véase **aidai**)

Aja interj ¡Sí! (afirmación) (**también** **Ja**, véanse
Ari)

¿Wasimandachu samukungi? Aja.

¿Vino de la casa? ¡Sí!

Ajaa interj ¡Que sorpresa!

¡Ajaa! Tarirkaiki.

¡Que sorpresa! Le encontré.

Ajai interj ¡Que susto! (véase **Ai**)

¡Ajai; ñami wañuni!

¡Que susto; casi me muero!

ajai *adj* bastante; muchos (también jai, véase achka)

Ajai alkumi muskurkani.

Soñé con muchos perros.

ajai *intens* muy (véanse askurinti, iapa)

Ajai iapa suma alkumi muskurkani.

Soñé con un perro sumamente bonito.

Ajai sisaimi muskurkani.

Soñé con un ladrón muy diestro.

ajinjibli *s* remedio de la familia del **chundur**

ajustadu *p.p.* (Esp) inteligente; sabio; verdadero; bueno (MP, véase iacha)

Mana ajustadu punchapi tianakuskanchi.

No gozamos de (lit. estamos sentados en) días buenos.

Aku *interj* ¡Vámos! (dirigiéndose a dos personas - MP)

Akuichi *interj* ¡Vámos! (SA; dirigiéndose a varias personas - MP, véanse Aku, Akushi, Rinchi/Risunchi, Ringa)

Akushi *interj* ¡Vámos! (invitación para ir a otra parte - Sant, véanse Akuichi, Rinchi/Risunchi, Ringa)

Ala *interj* ¡Oiga!; ¡Mire!; ¡Vea!; ¡Escuche! (gen. entre esposos, para llamar la atención) (AP;

Au - MP, véanse Alita, Kawamui)

Ala, utka samui.

Oye, ven rápido.

alankarii *v.r.* (Esp) alancarse; sobremontar (véase changalarii)

aliachii *v.t.* hacer que alguien se sane; hacer que alguien se aliente; curar (Sant, véanse alliachii, ambichii)

Kai ambiwa ñami aliachipuaku.

Con este remedio ya está curándolo.

aliai *v.i.* mejorar(se); sanar; alentarse; curarse (Sant, véanse alliai, ambii, askaiai, samarii)

aliarii *v.r.* curarse (Sant, véanse alliarii, ambirii)

aligri *adj* (Esp) alegre (véanse alliachi, kuntintu)

aligriachii *v.t.* (Esp) alegrar (a alguien) (véanse alli iuiachii, kuntintachii, kusikuchii)

aligriai *v.i.* (Esp) alegrarse (véase kusikui)

aligriarii *v.r.* (Esp) alegrarse (véase alli iuiachirii)

¿Alintaduchu kangi? *interj* (Esp) ¿Está bien? (Aponte, véase Saludulla)

Alita *interj* ¡Mi amor! (entre esposos) (véase Ala)

aliuchii *v.t.* hacer que alguien arrastre; hacer que alguien hale (jale) (véase aisachii)

Chi kaspita kasama aliuchii.

Hale la madera hacia acá.

aliui *v.t.* arrastrar; halar (jalar) (véanse aisai, apii)

Kai kaspita aliusunchi.

Halemos esta madera.

aliurii *v.r.* arrastrarse (véanse aisarii, apirii)

Kincha ukuta aliurii.

Arrástrese por debajo de la cerca.

alkaldi *s* (Esp) (1) alcalde, persona que ocupa la segunda posición dentro del cabildo (2) sobrenombre para la comadreja (también asna kara, asna kuku, uchpa kustal, wangina, véase chukuri)

alkansadu *p.p.* (Esp) alcanzado (de deudas, trabajo); borracho (véase machaska)

Iapa alkansadujimi kapuá.

Está muy borracho.

alkansarii *v.r.* (Esp) alcanzarse; dejarse alcanzar (de algo); endeudarse

Aparingapa, alkansariskami ka.

Tiene mucho para cargar.

Iapa alkansaridumi riku.

Va muy borracho. (entre íntimos - SA, véase alkansadu)

Ama kulki iapa alkansarikui.

No se endeude demasiado.

alkitu (véase alkuag, alkutum)

alku *s* perro

alku *adj* que tiene muchas mujeres (véase alkuag)

Nukapa kusa, alkitujimsinami puripuaku.

Mi marido anda muy enamorado (de otras mujeres).

alku kiru *adj* listo para comer (un choclo - los granos parecen como dientes de perro)

Kai chugllu, ñami alku kiru ka.

Este choclo ya está listo para comer.

alku kiru *s* diente de perro

Iapa alku kirumi iukangi; ama kaniwai.

Sus dientes parecen como de perro; no me muerda.

alku tuta munu *s* mono muy grande y dañino que antes vivía en el Valle de Sibundoy (SA, **tuta munu** - Sant)

alku wasa *adj* que atrae a los perros

Ama chugllu asintu kachkakungi; alku wasami kankangi.

No mastique el asiento de la mazorca; al contrario, Ud. atraerá a los perros.

alkuag *adj* mujeriego (apreciativo) (también **alkitu**, véase **alku**)

Iapa alkuag kaspapas, iapa alli kusajimi kapuá.

Aunque es muy mujeriego, es un esposo muy bueno.

alkuag *s* perro; perrito (apreciativo)

¡Chituku shuma alkuag!

¡Que bonito el perro!

alkutum *s* perrito (pequeño en comparación con otro animal - Sant, expresión de aprecio - SA, también **alkitu**, **alkuag**)

almachii *v.t.* hacer que alguien haga la última desyerba (ej. del maizal)

almal *s* última desyerba (ej. del maizal) (véanse **chabsii**, **muntun sitai**, **rastrujiai**)

almal *v.t.* hacer la última desyerba (ej. del maizal); deshojar (las hojas amarillas); dejar “aislado” (véanse **chabsii**, **muntun sitai**, **rastrujiai**)

Wiruta suma almaspa richipuai.

Hágame bien la última desyerba.

Ama almaspa mikukui.

No coma dejando (aislando) lo que no le gusta.

almarii *v.r.* aislarse; retirarse; sacar el cuerpo (véase **kispirii**)

Aswa upiangapami almariku.

Está sacándole el cuerpo (ej. saliendo afuera) para no participar en las bebidas.

Ama almarikui. Tukuita mikui.

No se retire. Coma todo.

almaska *p.p.* deshojado

Kai wiru chagra, ña almaskami ka.

Esta sementera de maíz ya está deshojado.

alpa *s* tierra; suelo

alpa chapurii *s* terremoto (también **alpa builtiarrii**)

alpa kuiurii *s* temblor (también **alpa chugchurii**)

alpa pikudu *s* (Esp: pico) pájaro verde “curucú” con pico largo y grueso que vivía en las peñas

alwasil *s* (Esp) alguacil

alli *adj* bueno; bien

alli bina (SA), **alli binan** (Sant) (véase **bina**)

alli iachi *adj* que siente bien; que siente alegre

alli iuiachi *adj* (sintiendo) bien; (sintiendo) alegre (SA, véanse **aligri**, **alliachi**, **kuntintu**)

alli iuiachii *v.t.* sentir bien; sentir con sentimientos de paz, de gozo, de tranquilidad; sentir sin preocupaciones (véase **alliachii**)

Kallariura, manima alli iuiachiwanchu.

Cuando principié (el trabajo), me sentí (lit. me hizo sentir) preocupado.

alli iuiachirii *v.r.* hacerse sentir bien; alegrarse (véase **aligriarii**)

alli iuiaiiug *adj* inteligente; que tiene buena memoria; que cura las enfermedades (véanse **alli tutañu**, **alli uma**, **allipa iuiaiiug**, (**suma**) **ambig**)

alli juajuachii *v.t.* traer buen augurio; dar buena suerte (véanse **alli wajuachii**, **allichii**, **ambii**)

alli kai *v.i.* ser bueno; ser posible

Alli kangapa, chi iamtakunata anchuchii.

Retire esas leñas, para que haya campo.

Mana trabajaspaka, mana alli kanchu imapas tarpungapa.

Si uno no trabaja, no es posible lograr (lit. sembrar) nada.

alli ladu *adv*, *s* a la derecha; lado derecho; parte buena (véase **allima**)

alli maki *adj* que tiene buena mano para las siembras, para curar, etc. (también **suma maki**)

alli maki *s* mano derecha

Alli mas chisiapuangi *interj* ¡Buenas tardes!
(respuesta al saludo) (Aponte, también **Allilla mas chisiapuangi véanse Allilla/Allisia, Allisiapuangi, Chisiapuangi**)

Alli mas pakaripuangi *interj* ¡Buenos días!
(respuesta al saludo) (Aponte, también **Allilla mas pakaripuangi véanse Allilla/Allisia, Allisiapuangi, Pakaripuangi**)

Alli mas tutaipuangi *interj* ¡Buenas noches!
(respuesta al saludo) (Aponte, también **Allilla mas tutaipuangi, véanse Allilla/Allisia, Allisiapuangi, Tutaipuangi**)

alli ñawi *adj* que tiene visión del futuro; que tiene ojo de águila

alli puncha *s* buen día; día de verano

alli rikui *v.i.* irle bien (a alguien); ir con buena suerte (véase **rii**)

¿Ar kunaura allichu rii?

¿A ver si ahora le va bien (en el negocio, en sentido despectivo)?

alli tutañu *adj* inteligente; que tiene buen cerebro (más vulgar que **alli iuiaiiug**)

alli uma *adj* que tiene buena memoria; inteligente; bueno (también **alli iuiaiiug**)
Iapa alli umajimi kapuá.
Es muy inteligente, caritativo.

alli wajuachii *v.t.* traer buen augurio; dar buena suerte (Sant, también **alli juajuachii, véanse allichii, ambii**)

alli wasa *adj* (que tiene en todo) buena suerte
Dicho: *Kallarii minguantí armaspa, iapa alli wasa kangapa.*

Hay que bañarse en vísperas de la luna llena para tener muy buena suerte.

alliachi *adj* (sintiendo) alegre; (sintiendo) bien (Sant, véanse **aligri, alli iuiachi, kuntintu**)
Kuna puncha alliachimi kani.
Hoy me siento sumamente bien.

allichii *v.t.* (1) hacer que alguien se sane; hacer que se aliente (SA, véase **aliachii**) (2) engordar un poco; sentir bien (Sant, véanse **alli iuiachii, wiraiachii**)

alliai *v.i.* (1) mejorar(se); sanar; alentarse; curarse (SA, véanse **aliai, askaiyai**) (2) engordarse un poco (Sant, véase **wiraiyai**)

Chi wagra, ñami alliapuaku.

El ganado ya está convaleciendo.

alliarrii *v.r.* curarse (SA, véase **aliarii**)

allichichii *v.t.* hacer que alguien acomode; hacer que arregle; hacer que prepare
Kapisaiuta allichichipuai.

Haga arreglar el capisayo para mí.

allichii *v.t.* acomodar; arreglar; preparar (véanse **alli juajuachii/wajuachii, ambii**)
Diusmanda, suma allichiwai.

Acomódeme bien la carga, por favor ó Déme buena suerte (a un médico).

allichirii *v.r.* acomodarse; arreglarse; prepararse
Ringapa allichirii.

Prepárese para ir (viajar).

allichiska *p.p.* acomodado; arreglado; preparado
Kukawi allichiska suiawakungi.
Espéreme con el avío listo.

Allilla *interj* ¡Bien!; ¡Buenos días! (respuesta al saludo) (MP, véanse **Alli mas chisiapuangi/pakaripuangi, Allisia, Allisiapuangi**)

¿Allillachu kapuangi? *interj* ¿Está bien? (saludo antiguo)

allilla *adv* bien

Allillami kaugsakuni.

Estoy bien (de salud).

Allillami rurakuni.

Estoy haciendo bien (moralmente).

allima *adv* a la derecha (véase **alli ladu**)
Allima achiai.

Corte a la derecha. (Sant)

allimanda *adv* despacio; lentamente
Allimanda mikui.

Coma despacio.

Allimanda wañungasinami kuiuriku.

(Este bobo) va en forma lenta (ej. cuando se lo ha enviado con un mensaje urgente).

Allimanda allimandami saruriku.

Va caminando lentamente.

allipa iuiiiiug *adj* que cura las enfermedades
(también **alli iuiiiiug**)

Allisia *interj* ¡Bien!; ¡Buenos días! (respuesta al saludo) (AP, véanse **Alli mas chisiapuangi/pakaripuangi, Allilla, Allisiapuangi**)

Allisiapuangi *interj* ¡Buenos días! (respuesta que aun se utiliza entre amigos de confianza (AP, véanse **Alli mas**

chisiapuangi/pakaripuangi, Allilla/ Allisia)

allita *adv* que bueno; bien (véase **alliura**)
¡Allita samurkangi!

¡Que bueno que Ud. vino!

alliura *adv* en buena hora (véase **allita**)
¡Alliura samurkangi!

¡Que bueno que Ud. vino!

Ama *adv* No... (en prohibiciones)

Ama rikui. Tamiangapami ka.

No te vayas (porque) va a llover.

Amaa *interj, adv* ¡No!; ¡Deje! (grito de susto para suspender una actividad) (véase **Ujala**)
¡Amaa chita aisakui! Kuchurinkangimi.

¡No lo hale! Se va a cortar.

Amalai *interj* ¡Que hubiera!

¡Amalai chugllitu!

¡Que hubiera choclos!

¡Amalai nukapa wambra chaiamunsha!

¡Ojalá que mi hijo llegara! (Sant)

Amara *adv* Todavía no... (lo haga)

Amara rikui; charami iapa tuta ka.

No se vaya; todavía está muy oscuro.

amarun *s* serpiente; dragón (véase **kuku amarun**)

amarun waska (véase **waska**)

ambi *s* medicina; remedio

ambi karai *v.t.* dar remedio; dar medicina

ambi wansmii *v.t.* (Kamtsa) preparar un emplasto con ciertas plantas cocidas envueltas en hojas debajo de las cenizas

ambi waska *s* yajé; datura (también **aia waska**) incluye las siguientes clases: **amarun waska** (la toman solamente los brujos de mal genio),

augka waska, indi waska, kulibra waska, kuri waska

ambichii *v.t.* hacer que alguien cure; hacer que sane (véase **aliachii**)

ambig *s* persona que cura; médico; curandero; yerbatero (también **ambidur, véanse alli iuiiiiug, allipa iuiiiiug, iacha, sinchi**)

ambii *s* curación; tratamiento

ambii *v.t.* curar; tratar (véanse **aliai/alliai, alli wajuachii/juajuachii**)

Kaiwa ungugta ambingapa rii.

Con esto, vaya a curar al enfermo.

ambirii *v.r.* curarse; sanarse (véanse **aliai, alliai**)

amchi *adj* delgado; fino; apodo que se da a una persona delgada; pequeño (MP, véase **uchulla**)

Kai sara, iapa amchimi ka; mana balinchu tarpungapa.

Este maíz es muy delgado; no sirve como semilla (para sembrar).

Kai kilkaska, iapa amchimi ka; mana kawarinchu.

Este escrito es muy fino; no se lo puede ver.

amchiai *v.i.* enflaquecerse; adelgazarse (véanse **chakirii, tulluiyai, tustarii**)

¿Imawatak amchiaspa rikungi?

¿Por qué está adelgazándose?

amchisina tukuspa sarurii *v.r.* caminar en la punta de los dedos de los pies

amchishitu *adj* delgadito; finito

amichii *v.t.* quitar la gana (a alguien)

Trabajapugringapa iapami amichiwarka.

Me quitó la gana de ir a trabajar por él.

Iapa amichingasina ñambimi ka.

Es un camino demasiado horrible (para volver más).

amii *v.i.* aborrecerse; cansarse

Amigtami mikurkani.

Comé hasta que me quitó la gana.

Amigtami trabajarkani.

Trabajé hasta asquiarne.

Kai chagra trabajangapa, iapami amiwarka.
Estoy aburrido de trabajar esta sementera. (se entiende que la trabajé antes pero no produjo nada)

amirii v.r. empalagarse; asquiarse; llegar a disgustarse con
Aswa mingai puringapa, iapami amiriwarka.
Me aburrí de andar en las chicha-mingas.

ampullai v.i. (Esp) hacer ampollas (también **impullai**)

amsa adj oscuro (véase **tuta**)
¡Kuna puncha iapa amsans!
¡Hoy está muy oscuro! (expresión de disgusto con el tiempo)

amsa ñawi adj miope; que ve poco; que no alcanza mirar bien (véase **ñawi amsa**)

amsaiachii v.t. oscurecer (a otro); hacer que alguien se demore (porque se hizo tarde)
Ama amsaiachiwakui.
No me tape con la sombra.
Manara chaiamunchu; amsaiachirkakunachar.
Todavía no ha llegado; seguramente lo hicieron demorar (porque se hizo tarde).

amsaiiai v.i. oscurecerse; atardecerse (véanse **chisiai, ñawi amsaiiai**)
Ama rikui. Kaillapi kidarii. Ñambinigtami amsaiangapa ka.
No se vaya. Quédese aquí. Va a oscurecerse (mientras transita) por el camino.

amsaiarii v.r. nublarse; oscurecerse un poco (véase **puii jundai**)
Amsaiarirkami; tamiangapami ka.
Se ha nublado; va a llover.

amsamsa adv a oscuras; de mañanita; todavía oscuro; antes del amanecer (véase **tutapita**)
Amsamsami ringapa kani.
Voy a madrugar, antes de que amanezca.

amulli adj listo para colocar en la boca
Ña amulli aichami ka.
El pedazo de carne está listo para colocar en la boca.

amullichii v.t. ponerle en la boca (a alguien) (véase **ubsichii**)
Wawata tanda amullichipuai.
Dé de comer pan al bebé, por favor.

amullii v.t. embocar; poner en la boca; servirse (algo) (véanse **ubsii, wisii**)
Samui, asllita api amullingapa.
Venga, sírvase un poquito de caldo.

amullirii v.r. comer (un poquito) con aprecio (véase **ubsirii**)
Kaisitu amullirii.
Coma este poquito (con aprecio).

anaku s manta negra; especie de falda de la mujer indígena (palabra antigua - SA, véase **pacha**)

anchuchii v.t. quitar (algo); apartar; retirar; separar
Iakuwa ñawita maillaripa, puñuita anchuchii.
Quítese el sueño, lavándose la cara con agua.
Chungata, pichka anchuchispa, pichkami ka.
Diez menos cinco son cinco.
Wambrakuna nukanchipa rimaitami anchuchinakú.
Los niños están abandonando nuestra lengua.

anchuchirii v.r. quitarse (algo)
Mapa anchuchirii.
Quítese la mugre (que tiene).
Kunaura warmikuna, pacha anchuchiripa, batami churarinakú.
Ahora las mujeres están quitándose las mantas tradicionales, para ponerse batas.

anchui v.t. quitarse (algo); separarse de; partir de
Makita maillarii, mapa anchungapa.
Lávese las manos para quitarse la mugre.
Wawata puñui anchurka.
El sueño le apartó al bebé.
Pacha tiñiska limpumi anchurka.
Totalmente se distiñió la manta.

anchurii v.r. quitarse; alejarse; apartarse; retirarse (véanse **karuiiai, chasama tukui**)
Uma nanai, ñami anchuriwarka.
Ya se me quitó el dolor de la cabeza.
Kanalta ruragkuna anchurirkakunami.
Los que hicieron el canal se retiraron.
Chasama anchurii animal.
Quítese de aquí (despreciativo).

anduchi s preparación del plátano verde, envuelta en hojas para que se fermente (véase **masatu**)

angiaichii v.t. formar raíces; colocar en agua para que se formen raíces

Sara angiaichii, juraiangapa.

Coloque el maíz en agua para que se formen raíces.

angiai v.i. formarse raíces; endurecerse (véase muruchuiai)

Jura, ñami angiaiku.

El maíz **jura** ya está formándose raíces.

Bushmi angiaaskami ka.

El choclo tostado está muy duro.

angu s raíz; tendón; vena

Kiwata anguwanta surkui.

Saque el nudillo con toda la raíz.

Maki angutami kuchuriska karka.

Se le había cortado un tendón de la mano.

angudu adv con nudos; duro (véanse wangudu, muruchu)

Kai iamta, iapa angudumi ka.

Esta leña tiene muchos nudos.

Uma kara, iapa angudumi ka.

El cuero de res (lit. cabeza cuero) es demasiado duro (no es comestible).

angukuna timplarii s, v.r. calambre; dar calambre

Chisiagta tiakuura, angukunami timplarii.

Le da calambre por estar sentado todo el día.

animachii v.t. (Esp) hacer que alguien se compromete (también animuchii - Sant)

Animachii, ruku sachama katiwachu.

Comprométalo para que vaya conmigo al monte.

animal interj (Esp) palabra que indica desprecio, protesta o aprecio

Chasa animal.

Está portándose mal (una persona).

Iapa llaa kai iamta animal.

Esta “bendita” leña es muy pesada.

Chunga chaglla animalmi pisiwaku.

¡Ay! Todavía me faltan diez chaclas.

Chunga chaglla animalajllami pisiwaku.

Me faltan sólo diez chaclitas.

animarii v.r. (Esp) animarse; comprometerse; convenir (también animurii - Sant)

Chi kari musuwa kasarangapami animarirka.

Se comprometió a casarse con aquel joven.

animas s (Esp) difunto

animas misa s (Esp) misa de difuntos

animas pisku s gabilán pequeño, parecido a la lechuza, que se cree sale a malas horas de la noche (Sant, también kuku pisku, waira pisku, tapia pisku, tuta pisku)

animas sachas s planta de flores blancas que tienen mal olor, las utilizan los médicos tradicionales para remedio (Sant, también kuku sachas)

animas tullu s hueso de un difunto (ej. que se entierra en la sementera para que no se la roben o para tener buena suerte)

animas waira s espíritu del cementerio; espíritu de los muertos

Michanmi, wawakunata pantiumma pusangapa; chasa ruragpika, animas wairami chaiapunkangi.

Es malo llevar a los niños al cementerio, porque al contrario, el espíritu del cementerio les hará daño.

animuchii (véase animachii)

animurii (véase animarii)

ansias s (Esp) desmayo; vértigo

ansias apii v.t. desmayarse (también ansias piai)

Juanta misapimi ansias apirka.

Se desmayó Juan en la iglesia.

ansuilai v.i. (Esp) pescar con anzuelo (véanse ataraiai, chalwai)

antis interj (Esp) afortunadamente; ¡Que bueno que...!

Antis nuka manima.

Por fortuna yo no (fui).

añangu s hormiga

comprende las siguientes clases: **iana añangu, jijin añangu, tsitsian añangu, uchu añangu**

apachii v.t. hacer que alguien lleve (algo)

Wachuta chasama apachii.

Haga que trabajen hacia allá.

apachimui v.t. hacer que alguien traiga (algo)

Wachuta kasama apachimui.

Haga que trabajen hacia acá.

Apai *interj* ¡Pobresito! (señal de compasión)

(también **Apaijim**)

¡Apai warmijim!

¡Pobre mujersita!

apai *v.t.* llevar

Kai tandita apai.

Lleve este pan.

infinitivo más apai *aux* seguir (haciendo)

Sisaimi apaku.

Sigue robando.

apamui *v.t.* traer; pasar (véase **ialichimui**)

Ala, kulkita apamui.

Oiga; traiga la plata.

aparichii *v.t.* hacer que alguien cargue; hacer que

lleve (algo) en la espalda (véase **markachii**)

Iamta saparuta warmita aparichii.

Cárguele la canasta de leña a la mujer.

wawa aparichii *v.t.* (1) hacer que alguien

cargue un niño (2) preñar

Chi sipasta wawami aparichirka.

Pregnó a esa joven.

aparidu *p.p.* cargado; en montón (véase

waiunga)

Upiama aparidumi rinakurka.

Iban a la bebida en muchedumbre.

Chi wambrakuna aparidumi rinakurka.

Aquellos niños iban cargándose por turno.

Kai wata sarita aparidumi tiarirka; sug watapi

askurinti iarkaimi tiangapa ka.

Este año dio maíces gemelos; el próximo año

habrá mucha escasez.

aparii *v.r.* cargar; llevar (en la espalda) (véase

markai)

¡Iapa aparidur, chi chilakuan sachita!

¡Como carga aquel árbol de papayuela!

wawa aparii *v.i.* (1) cargar un niño (2) tener un

niño; estar encinta

Sug kariwami purikurka; nispami wawa aparispa

puriku.

Ella se daba con un varón, por lo tanto ahora

está encinta.

apariska *p.p.* cargado (en la espalda) (véase

markaska)

api *s* sopa en base de arroz, cebada, trigo o maíz

incluye las siguientes clases: **arus api, aswa**

api, champus api, chilakuan/chilwakan

api, chugllu api, dusi api, ianga api,

kachiiug api, kamcha/ kancha api, sara

api, sarasu api, shawana api

apia *adj* bien cocido (casi pulverizado); suave;

blando; maduro (del plátano)

Muti, iapa apiami ka; surkugsamui.

El mote está bien blandito; venga a sacarlo.

apiachii *v.t.* machacar; triturar; moler (una cosa

suave); apelmazar (ej. una arepa) (véanse

kutai, pakii, pitichii, takai)

Uchu apiachipuai.

Muela el ají, por favor.

Augtu animal, ñami uma apiachiwá.

El carro casi me apelmaza la cabeza.

Platanu wawata apiachispa karai.

Apelmace el plátano y déselo al niño.

apiachiska *p.p.* machacado; triturado

apiai *v.i.* suavizarse; machacarse; sancochar;

cocinar bien

apiarii *v.r.* llegar a estar molido; llegar a estar

apelmazado (ej. una arepa)

apiaska *p.p.* sancochado; blando

Iapa apiaska rumumi ka.

La yuca está bien cocida, casi pulverizada.

apichii *v.t.* (1) hacer que alguien capture; hacer

que alguien coja (2) coser a medias

Chi sisaita, alwasilkunata willaspami,

apichirkakuna.

Avisaron a los alguaciles y prendieron al

ladrón (lit. hicieron coger a aquel ladrón).

Kai lliki katangata apichii.

Cosa esta ropa a medias.

apii *v.t.* (1) coger (ej. algo lanzado); prender;

agarrar (véanse **aliui, aisai**) (2) dar (una

enfermedad) (véase **piiai**)

¡Ujala tamia apiwachu!

¡Ojalá que la lluvia no me coja!

Chi wawata unguimi apirka.

Al niño le dió una enfermedad.

apilanga rumi *s* (Esp) piedra de afilar

Apilanga rumi, Mukua uraimi tarirí.

Las piedras de afilar se hallan en el Medio

Putumayo.

apirii v.r. prenderse; cogerse; estar cogido;

agarrarse (véanse **aliurii**, **aisarii**)

Sinchi apirii.

Agárrese bien (duro).

Sisakuskapimi apirirka.

Fue sorprendido mientras robaba.

arakacha s planta de las umbelíferas, de raíz larga y comestible (también **rakacha**, véase **malki**)

comprende las siguientes clases: **asul arakacha**, **iura arakacha**, **killu arakacha**

ardita s (Esp) ardilla

ardita asnanga s yerbita aromática

ardita uma adj olvidadizo (véase **alli uma**)

argan adj (Esp: haragán) perezoso; ocioso; necio (SA, véase **killu wangu**)

argan agcha s (Esp) patilla (SA, véase **kuku agcha**)

Ari interj ¡Sí!; ¡Claro!; ¡Bien! (afirmación) (véase **Aja**)

Samungi, ¿ari?

Vendrá, ¿no?

arkachii v.t. poner obstáculos; hacer que alguien ataje; hacer que impida (véase **trankai**)
Wabutikunawami arkachikuni, mana mas samungapa.

Estoy poniendo obstaculos con la planta **wabuti**, para que no vuelva más.

Kinchawami arkachikuni, mana wagrakuna chagrama ialipuangapa.

Estoy poniendo una cerca como obstáculo, para que el ganado no pase a mi sementera.

arkai v.t. atajar; impedir; atrancar

Chi wambra mitikukuskata arkapuai, faltariskamanda asutingapa.

Impida que huya aquel muchacho, para castigarlo por sus faltas.

Kai iakuta arkangapa aidawai.

Ayúdeme a desviar el río.

Arkanchi (luma/pamba) s vereda santiagueña, se dice que atajó la avalancha del terremoto de 1834

arkari adj atrancado (véase **samai arkari**)

arkarii v.r. atrancarse; quedar atrancado;

protegerse (véanse **samai arkarii**, **macharii**, **trankarii**)

Iaku iapa jundaska kagmandami arkarirkani.

Por lo crecido del río, me quedé atrancado.

Iamtawami arkarirkani, mana ninapi rupangapa.

Me protegí con leña para no quemarme en la candela.

arkuiachii v.t. (Esp) hacer arco como una rueda; arquear; inclinar (también **arkusiachii**)

arkui v.i. (Esp) hacerse arco como una rueda; curvarse; inclinarse (ej. en un ejercicio) (también **arkusiai**, véase **kinraiai**)

arkusiachii (véase **arkuiachii**)

arkusiai (véase **arkui**)

armachii v.t. bañar (a alguien)

armai v.i. bañarse (véase **maillarii**)

Kui, ñawimi armaku.

El curí se está bañando la cara.

armanga iuiu s árbol cuyas hojas sirven para bañarse y como remedio para quitarse la caspa

armarii v.r. bañarse

Kam kikin armarii.

Báñese Ud. mismo.

artisa s batea en forma de canoa (véase **bungu artisa**)

arus s (Esp) arroz

arus api s (Esp) mazamorra al estilo antioqueño, con maíz partido

conforme las siguientes clases: **cachiiug arus**

api (con fríjol, col y otros ingredientes),

dusiwa arus api (con panela y leche)

arus arus adv (Esp) (maíz) partido; medio triturado

Arus aruslla pakichispa aswangi.

Haga la chicha, únicamente partiendo el maíz.

asichii v.t. hacer que alguien ría

Iapami asichii tiarka.

Hubo mucha risa.

asii v.t. reírse (de alguien)

¿Imapatak paika asiwaku?

¿Por qué se está riendo él de mí?

diasii *adv* de risa (también **asiiwa**)
Diasiimi wañuku.
 Muere de risa.

asintai *v.t.* (Esp) colocar; aterrizar (véase **kacharii**)
Iamta kaillapi asintapuai.
 Coloque la leña aquí no más.

asintarii *v.r.* (Esp) hundirse; aterrizar; eructar (véase **ribuldarii**)
¿Imawasik chi kaspi asintariku?
 ¿Por qué está hundiéndose este poste?
¿Imawasik dusi mana asintariku?
 ¿Por qué no se hunde la panela?

asipai *v.t.* remedar; burlarse de alguien (SA, véase **unlai**)
Ama iapa asipaiawakui.
 No me remede tanto.

asipaiangichu *s* remedón

asipaiarii *v.r.* burlarse de (uno mismo); remedar
Nuka kinllami asipaiarikurkani.
 Solamente me burlaba de mí mismo.

asiri *adj* sonriente
Iapa asiri sipasmi ka.
 Es una muchacha muy sonriente.

asirii *v.r.* reírse; sonreír
Alwasil kalpachikuskata kawaspaka, askurintimi asiriwá.
 Sonreí mucho, al ver al alguacil persiguiendo (a alguien).

asisapa *adj* risueño; que por todo se ríe
¡Iapa chuias isisapa!
 ¡Muy risueño!

aska *adv* medio (sano o enfermo); casi (curado, bueno); reconvaleciente
¿Aska saludullachu kangi?
 ¿Estás reconvaleciente?
Aska ungullami kani.
 Estoy medio enfermo.
¡Aska upa animal!
 ¡Que tontote!

askaiaichii *v.t.* aliviar; hacer que alguien se reconvalezca

askaiai *v.i.* medio curarse; reconvalecerse; reponerse (véase **aliai/alliai**)

Ungug kaska, ñami askaiaku.
 El que estaba enfermo ahora está en convalecencia.

askurinti *intens* muy; sumamente (Sant, véanse **ajai, aska, iapa**)
¡Askurinti miski simi animal!
 ¡Que mentiroso!, ¡Un gran mentiroso!

aslla *adv* poco (casi ocurre lo contrario) (véase **mailla**)
Asllami pisirka, chakamanda iakuma urmangapa.
 Muy poco le faltó para caerse del puente al río.
Asllamandami kispirka wañungapa.
 Por poquito se salvó de la muerte.
Aslla awantawaipa.
 Hubiera disimulado.
¡Chi baita, aslla suma animal!
 ¡Aquella bayeta es muy hermosa!

asllaiachii *v.t.* mermar; hacer que quede poco
Aswa karawangapa kagpika, asllaiachispa karawai.
 Si me va a dar chicha, déme menos.

asllaiai *v.i.* mermarse; bajarse (en sentido vertical) (véanse **kumurii, uchullaiai, umutiai**)
Asllaiai; umami pungupi takankangi.
 Bájese; va a golpear la cabeza en una puerta.

asllita *adv* un poquito; medio (también **ashllita, astikalla** - Aponte)
Asllita mikuimi karawarka. ¡Chituku uma nana animal!
 Me dio muy poquita comida. ¡Que tacaño!

asllitaiachii *v.t.* mermar un poquito
Kulkita asllitaiachii. Gaste un poco el dinero.

asllitai *v.i.* mermarse un poquito

asna *adj* oloroso

asna *s* olor (véanse **jiru asna, mana suma asna, miski asna, suma asna**)

asna iui *s* planta de perfume que amarran al brazo los del Medio Putumayo

asna kara (véase **asna kuku**)

asna kuku s (1) sobrenombre para la comadreja (también **alkadi**, **asna kara**, **mapa ñawi**, **uchpa kustal**, **wangina**, véase **chukuri**) (2) plaga de insectos que dañan las raíces de las calabazas

asna sacha s árbol con flores rojas que tiene un olor desagradable (SA); cualquier clase de árbol que tiene olor (Sant)

asnachii v.t. despedir un olor; hacer que alguien perciba (un olor); castigar; dar puñetazos (véanse **aiachii**, **asutii**, **iuiachii**, **pukaiachii**)
Sug iskai puñitillapas asnachiijimta.
Déle por lo menos dos puñetazos.

asnai v.t. oler; heder; percibir (véase **suma asnai**)
Aicha kusarikugsinami asnaku.
Huele a carne asada.

asnaiachii v.t. hacer que llegue a oler
Ama aichata asnaiachikui; utka aiachiwai.
No deje que la carne llegue a oler mal; póngala rápido a cocinar para mí.

asnaiai v.i. llegar a oler (véase **asnarii**)
Aicha ismuriska kaspami, jiru asnaiakurka.
La carne podrida estaba despidiendo mal olor. (Sant)

asnarii v.r. olerse; sentir un olor (véase **asnaiai**)
Mana suma asnarikunchu; jakushi sugma!
¡Vámos a otra parte! Aquí huele mal.
Aicha iapa jirumi asnariku; sitai.
La carne huele muy mal; bótela.

aspichii v.t. hacer que alguien raspe (algo); hacer que alguien arañe
Suma nina aspichii.
Raspe bien la candela.
Dusi mas aspichipuai, aswa miskiangapa.
Ráspeme más panela, para que se endulce la chicha.
Atawalpawa ama wiruta aspichipukui.
No haga arañar el maíz con la gallina.

aspii v.t. raspar (con las uñas); arañar
Ama uma aspispalla saiakui; trabajai.
En vez de estar parado raspándose la cabeza, trabaje.

aspirii v.r. rascarse (ej. la cabeza) (véase **kitararii**)

Uma karacha kaspami aspiriku.

Se está rascando la cabeza, debido a que tiene chandas.

astachii v.t. hacer que alguien acaree

astai v.t. acarrear (ej. agua, madera, piedras)

Iaku astagkuna ñami tukurirka.

Ya desaparecieron los cargadores de agua.

astarii v.r. acarrear (uno mismo)

Kam kikinajimi, chi rumikunata aparispa, astarii.

Ud. mismo tiene que acarrear las piedras.

astikalla adv un poquito; medio (Aponte, véase **asllita**)

astillu (véase **kastillu**)

Asuti interj expresión para regañar a un perro (también **Chugsii**)

¡Asuti chugsii animal!

¡Aléjese!

asuti s (Esp) rejo; perrero; fute

asutichii v.t. (Esp) hacer que alguien azote; hacer que castigue

Iangami kai taita tiuka asutichiwarka.

Me tío me hizo castigar sin motivo.

asutii v.t. (Esp) azotar; dar rejo; castigar (véanse **aiachii**, **asnachii**, **iuiachii**, **pukaiachii**)

Iapa sinchi wairami asutiwakurka.

Un viento muy fuerte me azotaba.

aswa s chicha, bebida de la cultura inga

incluye las siguientes clases: **achira aswa**,

chugllu aswa, **chuntaduru aswa**, **ianga**

aswa, **kuatsimba/ watsimba aswa**, **jura**

aswa, **namis aswa**, **platanu aswa**, **rumu**

aswa, **sigsi aswa**, **shuna aswa**, **tumakiñu**

aswa, **wiru aswa**

mananchalla aswa chicha simple; chicha de mala calidad

aswa api (véase **api**)

aswa mingai s trabajo comunitario en el cual se ganan chicha y mote (véanse **iamtawa aswa mingai**, **kuadrilla**)

Aswa mingai, chungu iskai tupu ruraspa, ukuma iaikungapa.

Al hacer doce tareas (chaclas de trabajo) en la sementera, uno entra a tomar lo que ha ganado en la minga.

aswa randii s cantina donde se vende chicha
Ñugpataka, Amiliapagpimi aswa randii tiarka.
Anteriormente había venta de chicha donde doña Amelia.

aswachii v.t. hacer que alguien prepare chicha
Ñugpata lutrintami aswachiduru karka.
Anteriormente le tocaba hacer chicha al sirviente del gobernador.
Maillapas aswachii; kamba taitata kaiaunchimi.
Prepare un poco de chicha; invitaremos a su papá.

aswai v.i. preparar chicha
Chagra jurata aswai, iamtawa ruangapa.
Prepare chicha con la **jura** de la cosecha, para una minga con leña.

ashllita (véase **asllita**)

Aitaitiku *interj* ¡Dios mío! (también **Aitaitiku**, **Taitiku**)
¡Aitaitiku! Ñi inapas mana tiapuanchu.
¡Dios mío! No hay nada.

ataki s (Esp) ataque de epilepsia (véase **wañui ungui**)

ataraiachii v.t. (Esp) hacer que alguien pesque
Nukatapas ataraiachiwai.
Haga que yo también pesque.

atarai v.i. (Esp) pescar con atarraya (véanse **ansuilai**, **chalcui**)

atarichi *adj* balso; muy liviano; flotante (véase **mana llasa**)
Tusta kuilla, iapa atarichimi ka.
La **kuilla** seca es muy liviana.

atarichii v.t. levantar; alzar (algo)
Machaskatami atarichirka.
Levantó al borracho.

ataridu p.p. levantado (verticalmente); alto (véase **suní**)
Chi wasi, iapa ataridumi rigchawá.
Esa casa me parece muy alta.

atarii v.r. levantarse

Utku atarii; ñami pakarirka.
Levántese pronto; ya amaneció.

atarirai v.i. estar levantado

¿Imatak chipi atariraiá?
¿Qué es lo que está levantado allí?

atawalpa s gallina (también **kancha pisku**)
Chi runa atawalpasinami puñú.
Este hombre se acuesta muy temprano (como las gallinas).

Atsatsai (véase **Tatai**)

atun *adj* grande; importante
Atun tiuta iaikuchii.
Invite a mi hermano mayor que entre.

atun mama s abuela (también **mama siñura**, véase **achala mama**)
Chi atun mamaka, ¿maimatak ialiku?
¿A dónde va la abuela?

atun puiblu s ciudad; se le denomina así a la población de Sibundoy (Sant)

atun puiblu/-a *adj* miserable; tacaño/-a (véanse **kachitis**, **kulis wangu**, **micha**, **minguadu**, **sinchi sungu**, **tsitsi (wangu)**, **uma nana/wangu**)
Kam, iapa atun puiblami kangi.
Ud. es muy tacaño.

atun puncha s fiesta; día festivo (se refiere principalmente a los días de Carnaval, de los difuntos y de Semana Santa)
Atun punchakuna, mana trabajadiru kanchu.
No trabajamos los días festivos.

atun taita s abuelo (también **taita siñur**, véase **achala taita**); persona muy importante (ej. uno que ha sido gobernador)
Puiblupi ubinadur pasaskakuna, nukanchipa atun taitakunami kankuna.
Los exgobernadores del pueblo son nuestros “padres”.

atun taita tiu s cualquier hombre mayor que el hablante, hablando con respeto (véase **tiu**)

atun taita tukui v.i. hacerse dictador; hacerse gobernador

atun tukui v.i. engrandecerse; estar orgulloso; llegar a ser alto (de estatura)

¿Imawatak chi runaka iapa atun tukuku?

¿Por qué está haciéndose el grande ese hombre?

atun uku s pieza grande; sala

atun ungui s tifo

Ñugpata, iapa atun unguiwami wañurkakuna.

Anteriormente, muchos murieron con el tifo.

atuniachii v.t. hacer grande; ennoblecer (a alguien)

Nukanchipa Taitikuta atuniachisunchi.

Glorifiquemos al Señor.

atuniachirii v.r. ennoblecerse; hacerse grande; ponerse en los puntos de los pies (véase awaiiai)

Nuka kikinllami atuniachirisa.

Voy a glorificarme a mí mismo ó Yo mismo voy a ponerme en los puntos de los pies.

atuniai v.i. llegar a ser grande; engrandecerse; envejecer(se) (en sentido respetuoso; véanse achalaiai, awilaiai, rukuiai); alargarse (véanse awaiiai, suniai, suniarai)

Nukapa taita, ñami atuniapuaku.

Mi padre ya tiene muchos años.

atuniarai v.r. estirarse; alargarse; envejecerse (en sentido respetuoso) (véanse achalaiai, awaiarai, suniarai)

Atuniarispa, bintana utkuta chapai.

Estírese y mire por la hendija de la ventana.

Nukapa mamajim iapami atuniaripuarka.

Mi mamá se envejeció mucho.

atuniaska p.p. envejecido (en sentido respetuoso)

Nukapa mamita iapa atuniaskajimi kapuá.

Mi mamá está muy envejecida.

atunkuna s los padres; los grandes; personas importantes

Au interj ¡Oiga!; ¡Mire!; ¡Ve!; ¡Escuche! (gen. entre esposos, para llamar la atención) (MP,

Ala - AP, véase Kawamui)

¡Au kawamui!

¡Oiga; vea acá!

augtu s (Esp) automóvil; carro; bus; vehículo (Sant, también autu, véase karu)

auka, augka adj salvaje; no civilizado; no bautizado (gen. con referencia a un niño recién nacido)

auka muti s (1) mote sin pelar, con toda la pluma (SA, **augka muti** - Sant; también kaugka muti, véase pataska (muti)) (2) mote sin frijoles

auka waska, augka waska s clase de yajé

awa adj alto

Awa runami ka.

Es un hombre alto.

Ukalitu, awa sachami ka.

El eucalipto es un árbol alto.

awachii v.t. hacer que alguien teja (algo)

Kapisaiu awachii.

Haga hacer una ruana.

awachintu adj (Esp) empapado de agua (ej. un cultivo, árbol o palo que no está seco) (véanse (iaku) sagsariska, iakusapa, tagsa)

awadija s pus que sale de una herida

awai v.t. tejer; pasar la trama

awaiachii v.t. elevar; alzar (véase sikachii)

Iskalirata mas awama awaiachipuai.

Hágame el favor de alzar más la escalera.

Sawinata awaiachii.

Haga que la almohada quede más alta. (Sant)

awaiiai v.i. elevarse; pararse en el punto de los pies para hacerse más alto; flotar (MP) (véanse atuniachirii, saiarai, suniai)

awaiarai v.r. (1) rebalsar; llegar a elevarse (ej. en el agua) (véase suniarai) (2) descubrirse (véase llatanarai)

Iaku awalla awaiarai.

Rebálsese en el agua.

awama adv hasta lejos y alto (gen. en la montaña); arriba; encima (*Ruku sacha*) *awamami rikuni.*

Voy lejos y alto en la montaña.

Sara uraikuchingapa, truja awama sikai.

Suba a la troja, para bajar maíz.

awanga s telar rústico; armazón para tejer

awantadu p.p. (Esp) aguantado; soportado (véase mana awantadu)

Maillapas awantadujim kai.

Sea un poco paciente.

awantai v.i. (Esp) aguantar; soportar

Kai waskawa wataska mana awantangachu.

Esta amarra no aguanta.

awapi *adv* arriba; encima (de); sobre; en lo alto de

(Ruku sacha) awapimi chugllu pallakuni.

Estoy cosechando choclos en lo alto de la montaña.

Dusita kuatisha awapi wakachii; iapami iakuiaaku.

Guarde la panela en el tangán; está derretiéndose mucho.

awaska *p.p.* tejido; cualquier cosa tejida (gen. en un telar, véase **simbaska**)

Kai kapisaiu, mana suma awaska kanchu.

Esta ruana no está bien tejida.

awichii *v.t.* hacer que alguien unte; hacer que aplique; hacer que comparta (véanse **aiachii**, **wisichii**, **ubsichii**)

¿Wawakunata iapachu api awichingi?

¿Ud. ha regado mucha sopa a los niños?

Kai apisituta awichinakuichi.

Compartan esta sopita (entre Uds.).

awichirii *v.r.* (1) dejar que alguien le unte; hacer que le aplique (2) dejar que alguien comparta (véanse **aiachii**, **awirii**, **ubsichii**, **wisichii**)

Sug kuchara apillapas awichirii.

Comparta aunque sea una cucharada de sopa.

awii *v.t.* untar; aplicar

awila *s* (Esp: abuela) mujer vieja; anciana (gen. en sentido despectivo, véase **kuku awila**)

Awila animal, utka samui.

Mujer, ven rápido (en sentido despectivo).

awilaiai *v.r.* envejecerse (una mujer, gen. en sentido despectivo, véase **atuniai**)

awilli *adj* urdido

Kai, ¡chituku suma awilli! ¿Pitak awarka?

¡Qué lindo este urdido! ¿Quién lo tejió?

awillii *v.t.* urdir; poner el hilo largo de un telar; principiar cualquier tejido

awilliska *p.p.* urdido; urdimbre preparada y lista para tejer

awirii *v.r.* (1) untarse; aplicarse (2) compartir (véanse **aiachii**, **awichirii**, **ubsichii**, **wisichii**)

Ambi kuchuskapi awirii.

Untese el remedio en la herida.

Mas simillapipas awirii.

Comparte aunque sea un bocado.

awiska *p.p.* untado; aplicado

B

Bagchui *s* partido antiguo de Santiago, cuando el pueblo estaba dividido en dos partes, ej. para la limpieza de la plaza, y los dos partidos competieron (véanse **Tabjuanganui**, **washjui**)

bailachii *v.t.* (Esp) hacer que alguien baile

bailai *v.i.* (Esp) bailar (véase **muiui**)

baita *s* (Esp) chalina; pañolón; rebozo; manta típica con que se cobija la mujer indígena

bajna *s* (Kamtsa) (1) una arañita que baja del techado (2) obsequio ofrecido por un huésped cuando hace una visita

Dicho: *Bajna uraikukugpika, kaiapa maikanmi samungakuna.*

Si baja una arañita **bajna** mañana vendrán unos amigos (trayendo regalos).

bajnai *v.i.* (Kamtsa) obsequiar

Kunami bajnawagsamurka.

Vino a obsequiarme yota.

balirii *v.r.* (Esp) valerse

Piwapas balirii.

Válgase con alguien (ej. un abogado).

balsa *s* (Esp) balsa

Mana chaka tiaura, balsa tutura ruraspami,

Balsa iakupi ialidur karkanchi.

Cuando no había puente, hacíamos balsas de totora para cruzar el río Balsayaco.

balsaiai *v.i.* (Esp) volverse liviano (flotante) como una balsa; flotar (véase **shamaiai**)

Waitakuura, iaku awa balsaiangi.

Cuando nada, flote sobre el agua.

balsamu *s* (Esp) bálsamo

comprende las siguientes clases: **balsamu ispingu**, **balsamu tara**, **kuasia**

bamba *s* árbol “higuerón” que servía para hacer bateas, los hijuelos se utilizan para postes, se creía que los antepasados enterraban sus huaas en los troncos (también **mamba**)

banda s (Esp) lado; otro lado de la ribera (véanse **chimba, ladu**)

Lluki banda ladumi nanawaku.

Me duele el lado izquierdo.

Kapisaiu, lim banda bandami puriku.

Está caminando (borracho) con el capisayo roto.

bandai v.t. (Esp) partir (también **bandiai, véanse chigtai, pakichii**)

Iamtata suma bandiaspa sakipuai.

Déjeme la leña bien rajada.

Chi wagrpa kustillakunata bandipuai.

Divida las costillas de esa res.

Nukapa batiajinta lim puchumi

bandiapuankuna.

Me hicieron pedazos mi batea.

bandari adj enclenque; como débil

Bandarimi puriku.

Está caminando enclenque.

Kapisaiu, bandarimi churaraia.

La ruana está muy larga, como arrastrándose.

bandarii v.r. (Esp) partirse; repartirse; dividirse (véanse **chigtarii, pakirii**)

Batan, chaupi chaupimi bandarirka.

El **batan** se partió en la mitad. (MP)

Iskai iskai bandariichi.

Divídanse en grupos de dos.

bandiria s (Esp) desfile de los bandereros

Kai kalusturinda bandiria, ñachu ialirka?

¿Ya pasó el desfile de los bandereros de Carnaval?

bandiriachii v.t. hacer que ande vagando; hacer que ande desfilando

Kai wawitata, Diusmanda, bandiariachingapa puibluma pusapuai.

Por favor, lleve a este niño al pueblo para que participe en el desfile.

bandiriai v.i. andar vagando; desfilan (véase **abintarii**)

¿Maipitak bandiriarispa purikurkangi?

¿Dónde anda vagando?

bandiriarii v.r. andar vagando

bangisha s (Esp/Kamtsa) banco de 2 a 3 metros de largo, hecho de una sola madera, con patas en los extremos como las del banco típico

banku s (Esp) banco típico de sentarse (véanse **kari banku, tiaridiru, warmi banku, wawa banku**)

bararii v.r. (Esp) bararse; llegar a estar sin dinero (véase **mana kulkiwa kai**)

Lim barariskami kani.

Estoy completamente sin recursos.

bashjai v.t. desaguar (AP)

Sara churaska jurapa iakuta bashjai.

Bote el agua que contiene el maíz para **jura** (que va germinando).

bata s (Esp) traje de la mujer joven

batan s tabla que se utiliza en la cocina en vez de una batea (MP)

batia s (Esp) batea típica; platón grande labrado en madera

Batia ruragkuna, limpumi wañurkakuna.

Todos los que elaboraron bateas han muerto.

batsikarii v.r. (Kamtsa: jabatsecana) enredarse demasiado (véase **washjurii**)

Ama waskakunawa chakikuna batsikarikui.

No se amarren los pies con bejucos.

bauli (véase **wabli**)

biaji s (Esp) vez

Chusku biajimi urmarkani.

Me caí cuatro veces.

bichu s escorbuto; infección “holanda” en la boca; ampollas de “fuego” que salen en la boca o en la lengua

comprende las siguientes clases: **iana bichu** (el cual no se cura), **iura bichu, killu bichu**

bida maskai v.i. (Esp) cazar; ir de cacería

bidachii v.t. (Esp) hacer que alguien participe (ej. en una fiesta o reunión)

bidarii v.r. (Esp) participar (ej. en una fiesta o reunión); cosechar (para si mismo)

biguiña s variedad de yota, planta comestible (véase **sigsi**)

bijia s (Esp) vejiga

billiti s (Esp) billete; peso

bin rurai v.t. (Esp) hacer el bien; prestar (véase **mañachii**)

Kulkimi kungariwarka. Diusmanda sug pichka waranga bin rurawai.

Se me olvidó la plata. Présteme unos 5.000 pesos, por favor.

bina s hierba pequeña con hojitas redondas y gruesas, de las cuales se saca el jugo para muchos usos medicinales (SA, **binan** - Sant) incluye las siguientes clases: **alli bina** (para la suerte), **kuiangilla binan** (Sant, para la suerte en el amor), **kuri bina** (para la suerte en los negocios), **ñawi bina** (para aplicar a los ojos), **pajaku binan** (Sant, para la fiebre), **prisku bina** (para la fiebre), **trabajai bina** (para que rinda el trabajo; véase **trabajai ugsa**), **tugsi bina** (para lavar la boca, cuando uno tiene bichos, i para dolor de cabeza)

bindisachii v.t. (Esp) hacer que alguien bendiga *Wasita bindisachipuai.*

Bendiga la casa, por favor.

bindisai v.t. (Esp) bendecir

bindisaska ramus s (Esp) ramo bendito (Sant, **bindisiska ramus** - SA)

binia papa s papa natural, blanca y larga, semejante a la oca, que antiguamente se cultivaba (SA, **bulkan papa** - Sant, véase **kuku papa**)

binsi adv (Esp) de más (MP) *tukuikunamanda mas binsi watakunaiug* la persona de más edad que todos

binsi adj (Esp) vencido; débil *Iapa binsijimi puriku.*

Está andando muy débil.

binsii v.t. (Esp) vencer; sobresalir *Nukanchita binsigtami kalparka.* Nos sobresalió en la carrera.

binsirii v.r. (Esp) vencerse *Chi ungui, ñami binsiriku.* Está moribundo.

birindinga s arete (MP, **pirindinga** - AP)

birsiai v.i. (Esp) cantar (AP, véanse **kantai**, **takii**) *Kalusturindapa, warmikuna birsiaspami bailankuna.*

En el Carnaval, las mujeres bailan cantando.

buda s (Esp) comida especial de mote con carne y huevos que se sirve en las reuniones de fiestas tradicionales

Fistirupura mandanakuurami, buda karaspa ruadur ka.

Cuando el fiestero mayor solicita ayudantes, les da una comida **buda**.

budachii v.t. (Esp) festejar a alguien una comida **buda**

budarii v.r. (Esp) participar en una fiesta tradicional, recibiendo una comida **buda**

budukira s (Esp) bodoquera; cerbatana

bugna adj (Kamtsa) (ruana) doblada y cruzada para llevar objetos

bugnai v.t. (Kamtsa) llevar algo a la cintura en una bolsa formada de las puntas de la ruana, dichas puntas van prendidas en el **siñidur** (véase **kunchullii/kinchullii**)

bugnarii v.r. (Kamtsa) cargar algo a la cintura (los hombres) (véanse **kinchanarii**, **sikincharii**)

Sugllag bugnarispa rii.

Váyase tomando unito.

builtiachii v.t. voltear

Wandichata sugsinama builtiachii. Chimi suma kusaringa.

Voltee la tortilla al otro lado; así se asará bien.

Asna kukuka, kuita builtiachispa builtiachispami apakurka.

La comadreja llevaba el curí, rodeándolo.

builtiarii v.r. voltearse; mirar hacia atrás

Alpami builtiarigsamurka.

Llegó un terremoto. (Véase **alpa chapurii**)

Kasama builtiarimui.

Mire hacia atrás. Voltéese (si está acostado).

bujunsi kaiu s planta que sirve de remedio para la fiebre (también **bujunsi kallu**, **bunginsi kallu**)

bukuchiku s especie de pez (MP)

bukuia s (Kamtsa) planta “paragüilla” o “parasol”, con tallo espinoso, el cual se usa para teñir de negro (también **bukuiaichi**)

Bukuiapi sara maitui, juraiangapa.

Envuelva el maíz en paraguíllas para que germine.

bulkan papa (véase **binia papa**)

buma maki s árbol “yarumo” (Sant, véase **puma maki**)

bumbum s especie de palma (MP)

bunginsi kallu s pequeño animal, negro como el lagarto, la gente la dejaba correr dentro de su ropa por todo el cuerpo para que le limpiara de todos los malos

bunginsi (véase **bujunsi kaiu**)

bungu artisa s especie de canoa donde se fermenta la chicha (**también bunki**)

bungua s encía

bungua ilichu (véase **ilichu**)

bungua kucha s lago movedizo y grande que se ubicaba casi en el centro del Valle de Sibundoy, se creía que los médicos tradicionales lo curaron, enterrando un muñeco de oro, para proteger el Valle de Sibundoy de la colonización

bunju s junco; planta herbacea con cañuto, las hojas sirven para alimentar los curies (cuyes)

bunki (véase **bungu artisa**)

burbujiai v.i. llenarse de gorgojos (el maíz)

burbuju s (Esp) gorgojo, insecto pequeño parecido al escarabajo que se come el maíz

burbuju sara s maíz lleno de gorgojos

bushjutu s tierra blanca arcillosa

bushmi adj desgranado; tostado en un tiesto

Chugllu bushmi, iapa miskimi ka.

El choclo tostado es muy sabroso.

bushmii v.t. tostar choclos desgranados en un tiesto

butijiru s persona que brinda la chicha en nombre del dueño del barril de chicha, luego devolvía el barril lavado

butijun s niño barrigón; pipón

butjii v.t. volver a descomponer; volver a dislocar (un hueso) (véase **kiwii**)

Iapachu butjini; mana saiarangapa pudinichu.

Me he descompuesto nuevamente; no puedo ponerme de pie.

butjirii v.r. volver a descomponerse (un hueso)

butjuia s (Kamtsa) bejuco que utilizan para amarrar las construcciones de las casas de paja (Sant, **butjui** - SA)

butunachii v.t. (Esp) hacer que alguien abotone *Wigsami butunachiskaki.*

Le voy a abotonar la camisa. (MP, una amenaza)

butunai v.t. (Esp) abotonar

bututu s (Amer: botuto) cacho; cuerno de ganado que se utilizaba para reunir la gente para un trabajo comunitario; **también** sirve de instrumento musical en las fiestas de carnaval

CH

chabsichii v.t. (1) hacer que alguien haga la segunda desyerba (ej. del maizal) (2) sacudir a alguien (AP, Gua, **chausichii** - Yun)

¡Chituku suma wiru! Utka chabsichii.

¡Que lindo maíz! Haga hacer la segunda desyerba (antes de que se dañe).

Alkumi sugsinama sugsinama chabsichiwarka.

El perro me mordió (me sacudió) por diferentes partes.

chabsii s segunda desyerba (ej. del maizal), cuando está creciendo (AP, Gua, **chausii** - Yun, véanse **almái, muntun sitai, rastrujiai**)

chabsii v.t. (1) desyerbar; hacer la segunda desyerba (ej. del maizal) (AP, Gua, **chausii** - Yun, véanse **almái, muntun sitai, rastrujiai**) (2) sacudir

Uma chabsispami rirka.

Se fue moviendo la cabeza.

Siluiira pallakuspa, limpu sachata chabsispami sakirka.

Al cosechar las ciruelas, dejó el árbol completamente vacío.

chabsirii v.r. sacudirse (AP, Gua, **chausirii** - Yun)

chaglla s chacla; varita delgada

chaglla tupu s chacla que se emplea como medida (ej. de dos brazas y una cuarta) (**también tupu chaglla**)

chagllai v.t. colocar baras (ej. para que se enrieden los bejucos de frijoles)